

ميشائيل إنده: قصة بلا نهاية (١٩٧٩)

MICHAEL ENDE: DIE UNENDLICHE GESCHICHTE (1979) THE NEVERENDING STORY

«إفعل ما تريده أنت» هي الجملة المكتوبة على شعار سيادة القوة في بلد الفانتازين. لكن ما تعنيه تلك الجملة في الحقيقة هو ما سيكتشفه باستان لاحقاً خلال بحثه الطويل المليء بالمغامرات.

“Do what you wish” reads the inscription on the symbol of absolute power in the land of Fantastica. But it is only after a long and adventurous quest that Bastian learns what this really means.

„Tu was du willst“, lautet die Inschrift auf dem Symbol der unumschränkten Herrschaftsgewalt im Land Phantásien. Doch was dieser Satz in Wirklichkeit bedeutet, erfährt Bastian erst nach langer, abenteuerlicher Suche.

ترجمها من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية باهر محمد الجوهري (القاهرة) // طبعة منفذة بتقنية التصوير الضوئي للنسخة الصادرة سابقاً عن الهيئة المصرية العامة للكتاب الصادرة سنة ١٩٨٨ // وقد صرح بذلك مشكوراً كل من المترجم ودار نشر تينيمان إسلينغر (شتوتغارت) شركة محدودة المسؤولية // يصدر الكتاب كطبعة خاصة في إطار مشروع “ألف صفحة وصفحة” الذي أطلقه معهد غوته في عمان // بدعم من وزارة الخارجية الألمانية (برلين)

Translated from the German into Arabic by Bahir Mohamed El-Gohary (Cairo) // Photomechanical reprint of the edition published in 1988 by GEBO (Cairo) // By courtesy of the publishing house Thienemann-Esslinger Verlag GmbH (Stuttgart) and the translator // This special edition is part of the project “1001 Pages” of the Goethe-Institut Amman // Supported by the Federal Foreign Office (Berlin)

Aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von Bahir Mohamed El-Gohary (Kairo) // Fotomechanischer Nachdruck der 1988 bei der GEBO (Kairo) erschienenen Ausgabe // Mit freundlicher Genehmigung von Thienemann-Esslinger Verlag GmbH (Stuttgart) und des Übersetzers // Dieses Buch erscheint als Sonderausgabe im Rahmen des Projekts „1001 Seite“ des Goethe-Instituts Amman // Gefördert durch das Auswärtige Amt (Berlin)



مقتطفات TEXT SAMPLE LESEPROBE

ومن لم يسكب أبداً دموعاً مُرّة في السر أو العلن لأن قصة رائعة قد انتهت واضطر الإنسان أن يفترق عن الشخصيات التي عايش بالمشاركة معها كثيراً من المغامرات التي أحبها وأعجب بها، والتي خاف من أجلها وعقد الآمال لها، والذين بدون عشرتهم بدت الحياة للإنسان خاوية وبلا معنى –
من لم يعرف شيئاً من كل ذلك من خبرته الشخصية، حينئذ، ربما لن يستطيع أن يفهم ما فعله باسْتِيان وقتذاك.

« [...] هناك كثير من العواطف والأهواء المختلفة مثل وجود أناس مختلفين، وبالنسبة لباستيان بلتازار بوكس فقد كانت الكتب.
من لم يجلس أبداً في أوقات العصر بطولها بأذنين متوهجتين وشعر أشعث إلى كتاب وراح يقرأ ويقرأ ونسى الدنيا من حوله، ولم يعد يلاحظ أنه جوعان أو بردان –
ومن لم يقرأ في السر على ضوء أحد مصابيح الجيب تحت اللحاف، لأن الأب أو الأمر أو أي شخص آخر يحمل همه قد أطفأ النور عليه بغرض يقصد الخير، وهو أنه يجب على الإنسان أن ينام الآن لأنه ينبغي أن ينهض في الصباح الباكر من الفراش –

If you have never wept bitter tears because a wonderful story has come to an end and you must take your leave of the characters with whom you have shared so many adventures, whom you have loved and admired, for whom you have hoped and feared, and without whose company life seems empty and meaningless early –
If such things have not been part of your own experience, you probably won't understand what Bastian did next.

(Translation: Manuela Thurner)

Wer niemals offen oder im geheimen bitterliche Tränen vergossen hat, weil eine wunderbare Geschichte zu Ende ging und man Abschied nehmen musste von den Gestalten, mit denen man gemeinsam so viele Abenteuer erlebt hatte, die man liebte und bewunderte, um die man gebangt und für die man gehofft hatte, und ohne deren Gesellschaft einem das Leben leer und sinnlos schien early –

Wer nichts von alledem aus eigener Erfahrung kennt, nun, der wird wahrscheinlich nicht begreifen können, was Bastian jetzt tat.

» [...] there are as many different passions as there are people. Bastian Balthasar Bux's passion was books.
If you have never spent whole afternoons with burning ears and rumpled hair, forgetting the world around you over a book, forgetting cold and hunger –
If you have never read secretly under the bedclothes with a flashlight, because your father or mother or some other well-meaning person has switched off the lamp on the plausible ground that it was time to sleep because you had to get up so early –

» [...] es gibt so viele verschiedene Leidenschaften, wie es Menschen gibt.
Für Bastian Balthasar Bux waren es die Bücher.
Wer niemals ganze Nachmittage lang mit glühenden Ohren und verstrubbeltem Haar über einem Buch saß und las und las und die Welt um sich her vergaß, nicht mehr merkte, dass er hungrig wurde oder fror –
Wer niemals heimlich im Schein einer Taschenlampe unter der Bettdecke gelesen hat, weil der Vater oder die Mutter oder sonst irgendeine Person einem das Licht ausknipste mit der gutgemeinten Begründung, man müsse jetzt schlafen, da man doch morgen so früh aus den Federn sollte –

THE STORY

In a secondhand book store the schoolboy Bastian finds a book that he is magically drawn to: "The Neverending Story." He steals the book, hides in his school's attic and begins reading about the infinite lands of Fantastica which is slowly taken over by an eerie entity called "the Nothing". The reason for this lies in the illness of the "Childlike Empress," who can only be saved by a human child giving her a new name. Bastian is increasingly sucked into the adventures of the young warrior Atreyu, who is tasked with finding such a human child. Could it be that Bastian himself is the human saviour whom Atreyu is looking for?

DIE GESCHICHTE

In einem Antiquariat stößt der Schuljunge Bastian auf ein Buch, das ihn auf magische Weise anzieht: „Die unendliche Geschichte“. Er stiehlt es und liest auf dem Schulspeicher vom grenzenlosen Reich Phantásien, in dem sich auf unheimliche Weise das Nichts immer weiter ausbreitet. Ursache dafür ist die Krankheit der „Kindlichen Kaiserin“, die einen neuen Namen braucht, um gesund zu werden. Den kann ihr aber nur ein Menschenkind geben. Bald merkt Bastian, dass er mehr und mehr in die Handlung um den jungen Krieger Atréju hineingerät, der die Aufgabe hat, ein solches Kind zu finden. Sollte etwa Bastian selbst jenes Menschenkind sein?

THE TRANSLATOR

Dr. Baher Mohamed El-Gohary studied German and English Literature at Ain Shams University in Cairo, Egypt. He was the first Arab doctoral student to obtain a doctorate in German and Middle Eastern Studies from the University of Vienna, Austria. He served as Cultural Attaché of the Egyptian Embassy in the Federal Republic of Germany from 1985 until 1989. He works as an author, translator and interpreter and has lectured in German Studies at various universities in Egypt, Germany and Austria, most recently at Ain Shams University.

DER ÜBERSETZER

Dr. Baher Mohamed El-Gohary studierte Germanistik und Anglistik an der Ain Shams Universität in Kairo, Ägypten. Als erster arabischer Doktorand erhielt er von der Universität Wien die Doktorwürde in Germanistik und Nahostwissenschaften. Von 1985 bis 1989 war er Kulturattaché der Ägyptischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland. Er arbeitet als Autor, Übersetzer und Dolmetscher sowie als Dozent für Germanistik an verschiedenen Universitäten in Ägypten, Deutschland und Österreich, zuletzt an der Ain Shams Universität.

القصة

يجد باسْتِيان في أحد محلات بيع الكتب القديمة كتاباً يجذب إليه بشكل سحري: "قصة بلا نهاية". يقوم باسْتِيان بسرقة الكتاب ويختبئ في سطح مدرسته ويبدأ في القراءة عن مملكة العجائب اللامتناهية الحدود (الفانتازين) حيث يتوسع اللاتسيء بشكل دائر وبطريقة غريبة لبيتلع ما بطريقه. سبب ذلك هو مرض "الملكة الطفولية" التي تحتاج إلى إسم جديد كي تستعيد صحتها. لكن ذلك الإسم يمكن أن يمنح لها فقط من قبل طفل من البشر. وسرعان ما يلاحظ باسْتِيان بأنه يستغرق شيئاً فشيئاً في قصة المحارب الشاب أتريو الذي يقع على عاتقه مهمة إيجاد هذا البشري. فهل سيكون باسْتِيان نفسه هو الطفل الذي يتم البحث عنه؟

المترجم

درس د. باهر محمّد الجوهري الدراسات الألمانّة والإنجليزية في جامعة عين شمس بالقاهرة في مصر. وكان أول طالب دكتوراة عربي يحصل على شهادة الدكتوراة في الدراسات الألمانّة والشرق الأذن من جامعة فينّا في النمسا. شغل الجوهري منصب الملحق الثقافي للسفارة المصريّة في جمهوريّة ألمانيا الاتحاديّة منذ 1980 حتّى 1989. وعمل مؤلّفاً و مترجماً ومحاضراً في الدراسات الألمانّة في عدّة جامعات في القاهرة وألمانيا والنمسا، ومؤخراً في جامعة عين شمس.

